

ESTUDIO COMPARATIVO DE TEXTOS DE ENSEÑANZA DE CHINO: *El Chino de hoy* I, II, III y *New Practical Chinese Reader*, 2, 3

MTRA. ADRIANA MARTÍNEZ GONZÁLEZ



Invitan a quienes realicen investigación sobre América Latina y el Caribe y China a presentar sus resultados en el

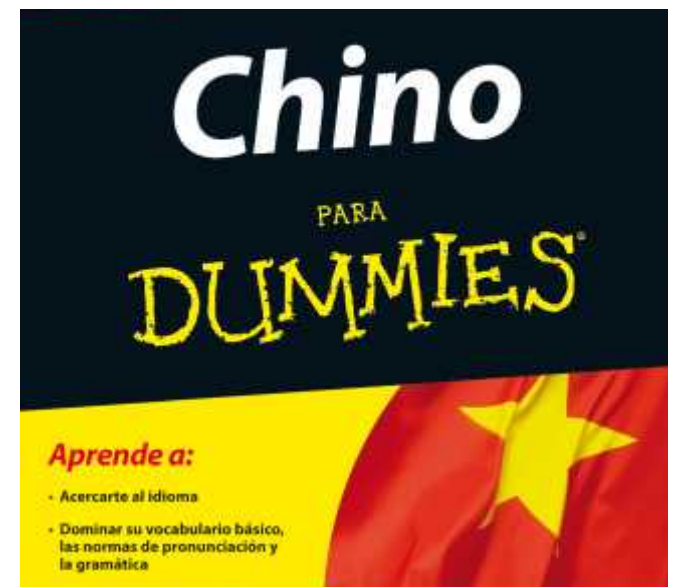
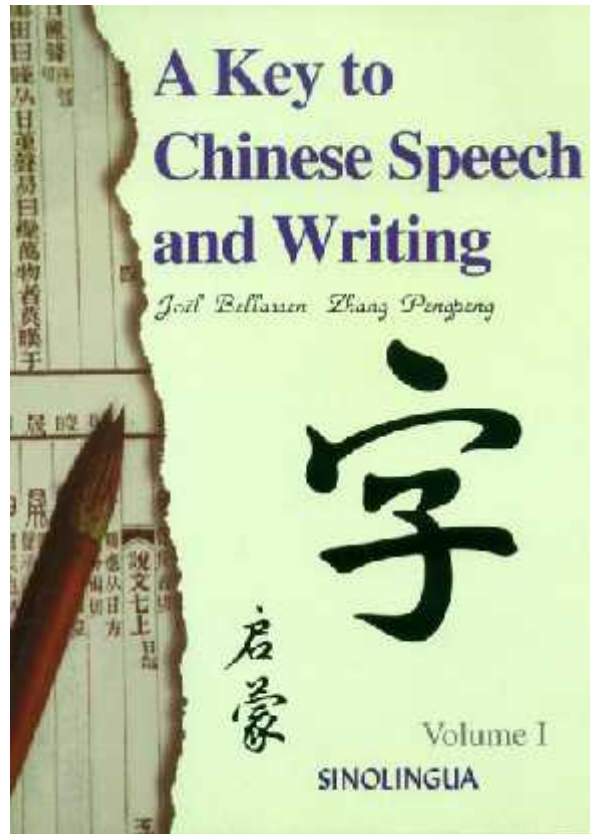
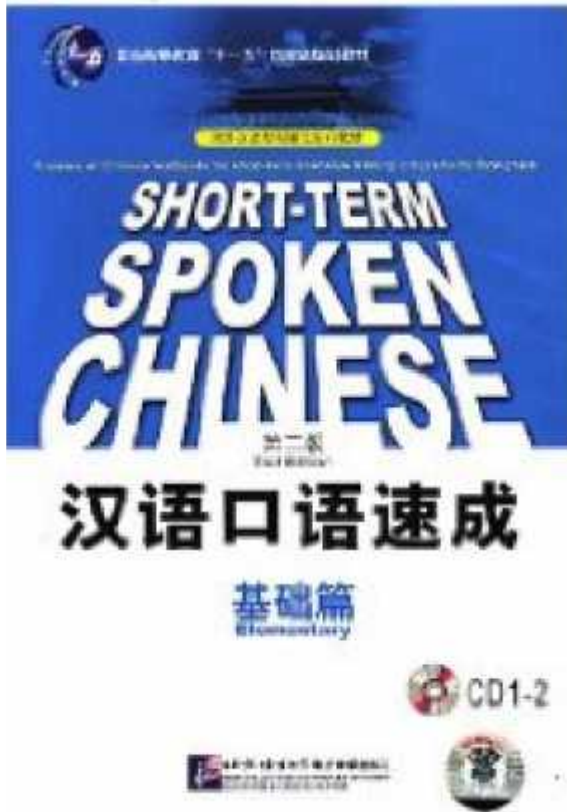
Segundo
Seminario
Internacional

América Latina y el Caribe y China:
condiciones y retos para el siglo XXI

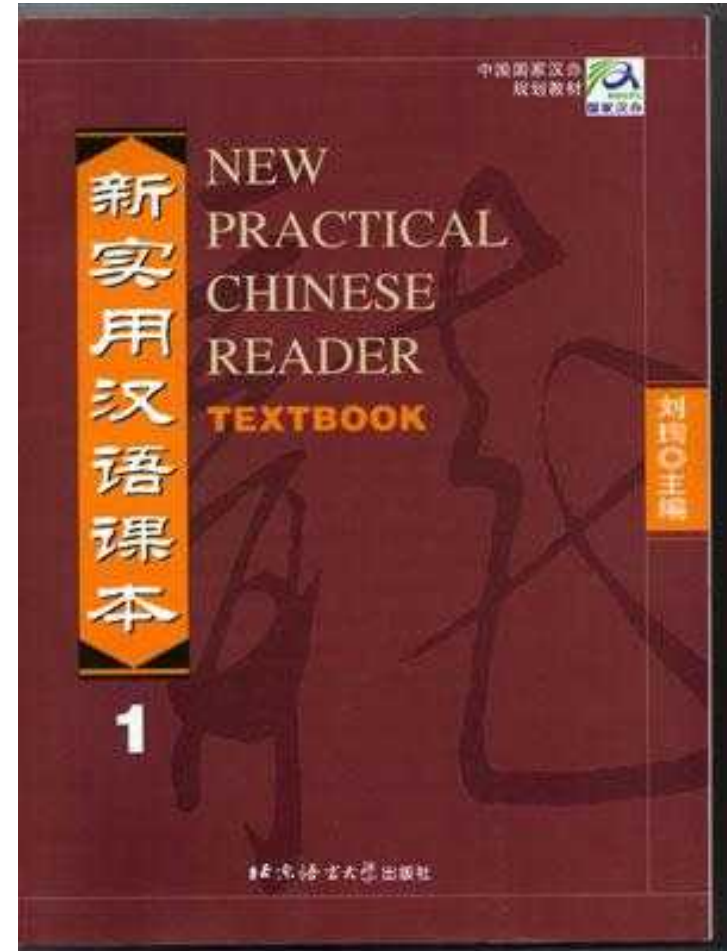
26, 27 y 28 mayo de 2014

Ciudad Universitaria, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México

Variedad de métodos: ¿Cuál escoger?



Métodos seleccionados



¿Por qué escoger ECH y NPCR como base para este trabajo?

ECH

- Es el método más asequible en librerías mexicanas.
- Se puede descargar de manera gratuita en línea.
- Hay una larga tradición en su uso.
- Es uno de los métodos más usados por diversas escuelas en México.

NPCR

- Es un método actual.
- Ha recibido muchos premios y elogios.
- Cuenta con un largatrayectoria y ha sido reeditado y actualizado. (1981 para la primera edición, reeditado totalmente en 2002).
- Es medianamente asequible, los videos están en Youtube.

Ambos son métodos integrales, que pretenden desarrollar escritura, lectura, audición y producción oral.

Han sido desarrollados por equipos internacionales y bilingües, lo cual sin duda eleva mucho su calidad.

En términos de diseño son similares, pues se componen de libro de texto, cuadernos de ejercicios, audios o videos y guía para el maestro.

Objetivos de este trabajo:

- I. Realizar un análisis comparativo de las diversas secciones y del tratamiento que se hace de las distintas habilidades requeridas para el estudio del chino en cada método.
- II. Elaborar una lista de fortalezas y debilidades de cada método.
- III. Presentar una lista de razones por las cuales escoger ECH o NPCR.

Objetivos generales de cada método

ECH

Lograr que los alumnos desarrollen “cierta capacidad comunicativa (y) que entren en contacto con “tratos sociales cotidianos, asegurando que los materiales que se emplean concuerden con la realidad de la vida” (Ciruela 2010).

NPCR

Su objetivo principal es desarrollar la capacidad de comunicación del alumno: “El objetivo general de la enseñanza de un idioma es cultivar la capacidad de comunicación del estudiante en el idioma meta” (Schmidt 2011: VII).

Se ajusta a los lineamientos del *Programa...* por la importancia que le da a la cultura china: “El contenido de los textos está muy relacionado con la cultura china, se pone énfasis en presentar las costumbres chinas y la conducta culturalmente aceptada en China, lo cual ha logrado despertar el interés de los estudiantes y ha mejorado su capacidad para comunicarse en chino” (Schmidt 2011: II).

生词

ECF

- El número de ítems de vocabulario aumenta de manera relativamente gradual.
- En las primeras lecciones no hay caracteres, tan sólo hay *pinyin* y traducción al español.
- A partir de la lección 6 del primer tomo, el vocabulario aparece con carácter, *pinyin*, tipo de palabra y significado. A diferencia de NPCR, ECF no presenta ejemplos de uso de las palabras.
- No hay tantos ejercicios para repasar el vocabulario y no se pone tanto énfasis en “revisar” el vocabulario de lecciones anteriores como en NPCR.

NPCR

- El vocabulario se repite cíclicamente.
- En un principio, las palabras se enumeran por *pinyin*, carácter, tipo de palabra y definición.
- Después se da más importancia a los caracteres, así que el orden cambia a carácter, *pinyin*, tipo de palabra y significado. Se añaden algunos ejemplos sencillos de uso de cada palabra. Esta forma de introducir el vocabulario continúa hasta el tomo 3.

Expresiones cotidianas, 成语, 古汉语

ECH

- En el primer volumen se enseña a decir 马马虎虎 y 来得及。
- A partir del segundo se enseñan más expresiones y palabras típicamente chinas, tales como 辛苦, 露一手 y 老外.
- También a partir del segundo tomo se enseñan algunos 成语 como 满载而归 y 乱七八糟. En el tercero se amplía este tipo de vocabulario: 干杯, 舍不得, 归心似箭。
- Cabe resaltar que algunos términos ya están pasados de moda, como 老大爷.

NPCR

- En el primer libro se enseña a decir 不好意思。
- A partir del vol. 2 se enseñan algunos 成语, como 画蛇添足。
- En el vol. 3 se añaden más expresiones, como 比上不足, 比下有余. También se introducen algunas frases en chino clásico como 弟子不必不如师.
- Se han introducido algunas palabras de *chenglish*, tales como 拜拜 (vol. 1, l. 11) y AA制 (vol. 3, l. 37).

En ambos libros son introducidas de manera gradual.

补充生词

ECF

- En el libro I tiene como función ampliar un campo semántico estudiado en la lección. V.gr. El horóscopo chino en la lección en la que se enseña la edad. (ECF I, l. 16)
- Es frecuente que aparezcan algunas palabras que no entran en el mismo campo semántico. V.gr. 圣诞节 en la misma lección citada arriba.
- En los libros II y III tiene como función introducir vocabulario que se utilizará en lecciones posteriores.
- Es frecuente que se mezclen campos semánticos, lo que puede generar confusión y falta de orden en la enseñanza. V.gr. l. II, l. 1. La lección sobre deportes, en el vocabulario complementario aparecen palabras como 流利, 旅行 y 见面.
- Sigue el principio de repetición cíclica, por lo que una palabra de esta sección que no sirva para ampliar un campo semántico reaparecerá más adelante como parte del vocabulario obligatorio.

NPGR

- En el libro I tiene como función ampliar el campo semántico estudiado en la lección.
- A partir de que se introducen lecturas tiene como función servir como guía en la lectura suplementaria.
- Se ha puesto gran cuidado en incluir en estas listas palabras que después se convertirán en vocabulario obligatorio. Palabras tan importantes como 东西, 地方 y 打的 pueden ser introducidas en estas secciones y retomadas en las lecciones más adelante.

内容

ECH

- Libro I: Comunicación básica: compras, renta de un depto., solicitar direcciones, ir al médico, solicitar datos básicos (direcciones, teléfonos, edad, etc.)
- Libro II: Avanza hacia algunos temas fuera de las necesidades básicas, como preparar una entrevista de trabajo. Aumenta el vocabulario y el repertorio para tener una plática entre amigas (l. 6 你男朋友很帅嘛).
- Libro III: Continúa combinando temas de la vida cotidiana con algunas lecciones de utilidad para quien desea trabajar en China (l. 4 我想应聘). Se profundiza un poco más en los conocimientos de la cultura china del alumno (l. 12 宫保鸡丁我最拿手). Comienza a ponerse énfasis en que el alumno sea capaz de expresar sus emociones y sentimientos. Los diálogos empiezan a tener un mayor contenido cultural, como en l. 17 我还得继续努力 en la que el diálogo versa sobre las variaciones regionales del chino.
- El énfasis principal está puesto en la comunicación, aunque los dos últimos tomos tratan un poco más el tema de la

NPCR

- Libro 1: Permite al alumno comunicar necesidades básicas. 介绍人, 买东西, 去看病.
- Libro 2: Continúa expandiendo el vocabulario para comunicarse en situaciones básicas: 去银行换钱, 办借书证. Comienza a introducir lecciones sobre arte y literatura chinas. En estas lecciones se pone énfasis en que el alumno aprenda a expresar su opinión sobre temas como 中国画, 京剧, 越剧, etc.
- Libro 3: Aumenta competencias culturales, tales como saber recibir un regalo al estilo chino. Continúan presentándose temas de la cultura y la vida cotidiana chinas (书法, 太极拳). Se introducen temas de gran actualidad, como la protección medioambiental (l. 33). Se pone especial énfasis en diseñar actividades que hagan que el alumno pueda comparar su propia cultura con la china.
- La progresión que aparece en estos tres tomos (comunicación, competencia cultural, capacidad de comparación entre culturas) es la que recomienda y solicita el *Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros*.

国际汉语教学通用课程大纲

Programa General
de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

语法

ECH

- Se explica en una sección titulada “Cuestiones de la lengua china”, que aparece a partir de la lección 6 del tomo I.
- Consiste en un texto bilingüe, con la explicación en chino y en español.
- A partir del tomo II aparece, ocasionalmente, la fórmula gramatical si se trata de una estructura muy importante. V.gr. Vb. + 得 + Adj.
- No se dan fórmulas para las expresiones, sino que se les explica.
- Tampoco se da la fórmula de todas las estructuras.

NPCR

- Explicada en una sección de notas y en un segmento específico de gramática.
- Cada cierto tiempo aparece una lección de repaso en la que se reutilizan las estructuras ya estudiadas.
 - 1) Nombre de la estructura
 - 2) Fórmula gramatical (no de manera sistemática)
 - 3) Varios ejemplos

汉字

ECH

- En el tomo I las lecciones cierran con un cuadro en el que se muestra el orden correcto de los trazos.
- Esta sección desaparece en los tomos II y III.
- La enseñanza de radicales y reglas de composición de los caracteres recae sobre el maestro y/o el estudiante.

NPCR

En los libros 1 y 2 hay una sección que se llama "Aprende y escribe los caracteres". Aquí se anotan: caracter, escritura tradicional, el número y orden de trazos y se enfatiza el radical bajo el cual se localiza cada uno en el diccionario.

En el libro 3 esta sección desaparece.

练习

ECH

- 1) Práctica de fonética y audición
- 2) Ejercicios de sustitución
- 3) Dibujos que se deben comentar en voz alta
- 4) Responder preguntas utilizando el vocabulario y las estructuras de la lección
- 5) Transformar oraciones para que se adapten a alguna estructura gramatical
- 6) Traducción de oraciones del español al chino
- 7) Escuchar un audio y recontar utilizando sus propias palabras

NPCR

- 1) Oraciones clave
- 2) Frases formadas a partir del vocabulario
- 3) Ejercicios de sustitución
- 4) Diálogos con palabras o líneas por completar (extremadamente útiles, pero desaparecen en el libro 3)
- 5) Dibujos con algunas palabras para que el alumno hable
- 6) Ejercicios de producción oral. Comienzan pidiendo que el alumno repita. Más adelante solicitan que elabore sus propios diálogos de acuerdo con ciertos lineamientos.

发音，声调

- Libro I: Hay ejercicios de distinción de tonos y fonemas similares.
- Libro 1: Hay ejercicios específicos para tonos y fonemas.
- Libros II y III: Hay ejercicios en los que se pide marcar los tonos que se escuchan en un audio.
- Libros 2 y 3: Ya no hay ejercicios específicos para esto. Esto supone que el alumno ya tiene una base muy sólida en términos de tonos y pronunciación.

阅读

ECN

- El tomo I no tiene ejercicios para promover la habilidad de lectura.
- A partir del libro II, el cuaderno de ejercicios comienza a meter pequeños textos que aumentan de dificultad de manera muy gradual y permiten desarrollar esta habilidad.
- Es importante notar que en el volumen III no hay ejercicios específicos para esta habilidad, ni en el libro de texto ni en el cuaderno de ejercicios.

NPCR

- Desde la lección 7 (T. 1) aparecen lecturas complementarias.
- Libro 1: Historias sencillas (un grupo de amigos se presenta). Textos de mayor grado de complejidad (una carta).
- Libro 2: A partir de la lección 16 se introducen temas adicionales de cultura china, tales como 成语 onarraciones con un toque de humor y algunos sayos sacado de un periódico.
- Libro 3: Presenta escritos de todo tipo de géneros literarios: textos informativos, leyendas, anécdotas históricas, etc

文化

- Si bien sí aparece, no lo hace de manera tan explícita como en NPQR.
- La cultura no está inmersa en los diálogos, sino que se le ve como una sección complementaria.
- Consiste en una lectura adicional a la lección escrita en chino y español. Los temas son muy variados: las minorías étnicas, los apellidos y nombres de los chinos, el 太极拳, sitios de interés histórico y turístico, etc.
- Es un tema que aparece en las propias lecciones desde el primer tomo.
- Adicionalmente, cada lección tiene una lectura sobre algún tema de la cultura china. Los tópicos van desde lo tradicional (los trajes típicos, 京剧) hasta lo contemporáneo, como el desarrollo de China como potencia deportiva.

设计

ECH

- 3 tintas: negra, gris, magenta.
- Hay dibujos para ilustrar las lecciones y fotografías para la sección de cultura y ejercicios.

NPQR

- 4 tintas: naranja fuerte, naranja claro, gris y negro.
- Hay dibujos para ilustrar las lecciones y fotografías para la sección de cultura.

Ejemplos del diseño

第一课 Lección 1

课文 Texto

你愿意当我的教练吗



王大伟: 马丁, 你最喜欢什么运动?

马 丁: 我最喜欢足球。

王大伟: 你足球踢得怎么样?

马 丁: 踢得还^①不错。你喜欢什么运动?

王大伟: 我喜欢的运动可多了^②。足球、网
球、游泳、滑冰我都喜欢。

马 丁: 你也喜欢足球? 以后我们可以一
起踢足球了。

王大伟: 我不会踢, 只喜欢看, 但是我游
泳游得很快。

生词

Palabras nuevas

- 运动 (名、动) yùndòng
(n., v.) deporte
- 足球 (名) zúqiú
(n.) fútbol, balompié
- 踢 (动) tī
(v.) jugar al; patear
- 可 (副) kě
(adv.) sumamente
- 多 (形) duō
(adj.) mucho
- 网球 (名) wǎngqiú
(n.) tenis
- 游泳 (动) yóuyǒng
(v.) nadar
- 滑冰 huàbīng
(v.) patinar
- 以后 (名) yǐhòu
(n.) en adelante
- 会 (能愿) huì
(v. mod.) saber
- 只 (副) zhǐ
(adv.) sólo
- 游 (动) yóu
(v.) nadar
- 愿意 (能愿) yuànyì
(v. mod.) querer
- 当 (动) dāng
(v.) ser
- 教练 (名) jiàoliàn
(n.) entrenador

第一课 你好
Lesson 1 How do you do? 5

4 P 2 (二)



Libo: Lín Nà, nǐ hǎo ma? ^②

力波: 林娜, 你好吗?

Lín Nà: Wǒ hěn hǎo, nǐ ne? ^③

林娜: 我很好, 你呢?

Libo: Yě hěn hǎo. ^④

力波: 也很好。

生词 New Words

- | | | | |
|-----------|------------------|-----|--|
| 1. ma | 吗 | QPs | (a particle used for a question expecting a yes-no answer) |
| 2. wǒ | 我 | Pr | I, me |
| 3. hěn | 很 | Adv | very |
| 4. ne | 呢 | QPs | (a modal particle used for elliptical questions) |
| 5. yě | 也 ^[1] | Adv | too, also |
| 6. Lín Nà | 林娜 | PN | (name of a British student) |

注释 Notes



② Nǐ hǎo ma?

"How are you?"

This is also a form of greeting, often used after you have not seen someone for some time, and the response is usually "Wǒ hěn hǎo (我很好)" or other similar polite, conventional verbal exchanges.

[1]: Students are required to master the characters in red in this lesson.

Estructura de las lecciones

ECH

- 1) Encabezado
- 2) Texto acompañado de vocabulario
- 3) Vocabulario complementario
- 4) Notas de gramática
- 5) Lectura sobre la cultura china
- 6) Sección de ejercicios

NPCR

- 1) Portada (objetivos y resumen)
- 2) Texto
- 3) Vocabulario
- 4) Vocabulario complementario
- 5) Notas sobre la lección
- 6) Ejercicios
- 7) (Lectura)
- 8) Sección de gramática
- 9) Sección de escritura de caracteres
- 10) Lectura sobre cultura china

Estructura de cada volumen

ECH

- 1) Portada
- 2) Hoja legal
- 3) Prefacio bilingüe
- 4) Tabla de contenidos
- 5) Lecciones
- 6) Apéndice con la transcripción de los ejercicios de audición

NPCR

- 1) Portada
 - 2) Hoja legal
 - 3) Índice detallado
 - 4) Lecciones
 - 5) Lección de repaso
 - 6) Objetivos alcanzados al término del estudio del volumen: número de palabras, caracteres y habilidades adquiridas.
 - 7) Tabla de abreviaturas de tipos de palabras
 - 8) Glosario de vocabulario obligatorio
 - 9) Glosario de vocabulario complementario
- (Ambos glosarios incluyen la escritura de las palabras en caracteres simplificados y tradicionales).

Conclusiones generales del análisis contrastivo

ECH

- Enfoque comunicativo
- Informa sobre aspectos culturales
- El vocabulario y la gramática se presentan con un número suficiente de ejercicios y repeticiones como para lograr que el alumno los recuerde.
- Logra resultados más sólidos en términos de aprendizaje de estructuras gramaticales, como 就, 只, etc.
- Es un método bien graduado; las grabaciones están hechas a una velocidad escolar, lo que resulta muy didáctico, aunque poco acorde con la realidad.
- No desarrolla la competencia lectora de textos distintos a los de las lecciones.
- Es fácilmente accesible en México.
- Adolécse de un glosario que indique la lista de vocabulario estudiado.
- Tampoco indica de manera tan clara como NPCR qué competencias se desarrollan por lección y portomo.

NPCR

- Enfoque narrativo
- Desarrolla ampliamente competencias culturales
- Es ligeramente más moderno, atractivo y dinámico.
- Los vídeos resultan útiles para que el alumno se acostumbre a una velocidad más natural del habla.
- Presenta un panorama de lecturas complementarias que sientan las bases de una futura competencia lectora.
- Debe ser comprado vía alguna tienda en línea.
- Consta de un mayor número de secciones, tales como un glosario de las palabras obligatorias, uno de vocabulario complementario, etc.
- Especifica claramente sus objetivos y el número de palabras y caracteres estudiados lección por lección.

Conclusiones: ¿para quién resulta adecuado cada método?

ECH

- Resulta adecuado para quienes deseen comunicarse de manera efectiva en chino, sin profundizar mucho en la cultura.
- Es una herramienta útil para sentar bases muy sólidas para presentar HSK hasta nivel 3.

APCR

- Es el texto ideal para alumnos que deseen adentrarse en la cultura china.
- Requiere mayor cantidad de horas por lección y contiene mucho más vocabulario. Su grado de dificultad es mucho mayor.
- Resulta adecuado para alumnos que deseen estudiar chino por un período relativamente prolongado.

Ambos métodos están diseñados para un público joven. Son apropiados para alumnos de secundaria en adelante.

Sugerencias

Ambos métodos podrían beneficiarse de especificar el nivel de HSK que se puede alcanzar con su estudio.

Obra citada

Ciruela Alferez, Juan José. 2010. *El chino de hoy I*. Prensa Universitaria Extranjera, Beijing.

Schmidt, Jerry. 2011.
New Practical Chinese Reader 1. Beijing
Language and Culture University Press,
China.